

嚴打欺客行為 維護本港商譽

Deeds of cheating customers must be cracked down to protect the reputation of Hong Kong



今年首兩個月全港有28間參茸海味店以牛筋冒充鹿筋，共檢獲約187公斤假鹿筋，涉案店舖已被法庭定罪罰款343,500元。本港之所以能夠吸引大量海內外尤其是內地遊客前來購物，成為「購物天堂」，就是因為本港商家向來注重商譽，以貨真價實吸引遊客。誠信營商是香港維持繁榮的生存之道。以次充好、以假亂真欺客謀利，無異於自毀根基、損害香港整體利益。當局不僅要加強打擊售賣假貨行為，業界更應提倡自律、鼓勵舉報，遏止欺客的不正之風氾濫。

本港素有「購物天堂」的美譽。近年內地遊客來港購物絡繹不絕，可惜部分行業的**害群之馬**為了賺快錢、謀暴利，以牛筋充鹿筋、螺片充鮑片、以兩代斤等欺客現象層出不窮，一次次對本港的商譽造成嚴重傷害，令購物天堂的金漆招牌蒙污。

值得注意的是，參茸海味欺客個案不但有上升跡象，而且受害者多是內地遊客。內地遊客已是本港消費市場的重要支柱，如果這股以假亂真的經營歪風習以為常，必然會導致劣幣驅逐良幣的後果，令內地遊客對港購物喪失信心，其性質之惡劣等同自斷香港的財路。

In the first two months of the year, 28 ginseng and dried seafood shops in Hong Kong were found selling cattle tendons for deer tendons and approximately 187 kilograms of fake deer tendons was seized. The shops were convicted by the court and fined a sum of HK\$343,500. Hong Kong is a shoppers' paradise. It attracts numerous tourists from around the world, in particular those from the mainland, because local merchants always place high emphasis on their reputation and provide tourists with genuine products in reasonable prices. Doing business honestly is the lifeblood of Hong Kong's prosperity. Merchants who cheat customers and profiteer by selling substandard goods disguised as high quality products or offering counterfeit products faked as genuine ones are practically destroying the foundation of the business sector and hurting the overall interests of Hong Kong. On the one hand, the authorities have to strengthen the crackdown on selling fake products; and on the other hand the retail industry should **advocate** self-discipline, encourage reporting of malpractice and curb the spreading of the wrongful deeds of cheating customers.

Hong Kong is renowned as a shoppers' paradise. In recent years, tourists from the mainland continuously flock to Hong Kong on shopping sprees. Unfortunately, some **black sheep** of the retail industry have tried to make quick money and profiteer by cheating customers with various sinful acts like selling cattle tendons for deer tendons or conch slices for abalone slices, or deceiving customers by pricing their products per tael instead of per catty. The merchants cause serious damage to the reputation of Hong Kong over and over again, tainting the territory's golden brand as the shoppers' paradise.

It is worth noting that frauds happening in ginseng and dried seafood shops are rising and most of the victims are tourists from the mainland. Mainland tourists are now important contributors to the retailing market in Hong Kong. If the malpractice of selling fake products becomes the



誠信營商是香港維持繁榮的生存之道，業界更應提倡自律。 資料圖片

norm, the unavoidable consequence will be bad money driving out good. Tourists from the mainland will lose confidence shopping in Hong Kong, and this is in nature as harmful as cutting off sources of income of Hong Kong.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com



時移世易，
變法宜矣。

As generations change and the seasons replace one another, it was time to reform the laws.

呂不韋《呂氏春秋·察變》
Lü Buwei, The Annals of Lü Buwei [Knoblock and Riegel 2000: 170]

引句背景：2003年12月7日下午，溫家寶在紐約聯合國總部會見了聯合國秘書長安南。

冷戰結束後，舊的國際格局瓦解。面對新的挑戰和機遇，1996年出任秘書長的安南第二年推出了一攬子聯合國改革方案，並在此後幾年努力推行，從而在提高聯合國效率、協調各機構關係、減少開支等方面取得了一定成效。

溫家寶在和安南的會見中，談到聯合國作用和改革時說：「聯合國最具代表性和權威性，《聯合國憲章》的宗旨和原則仍是國際關係的基石，它的作用必須得到發揮。『時移世易，變法宜矣』。面臨新形勢、新任務和新挑戰，聯合國需要進行合理和必要的改革。」

意境點評：「時移世易，變法宜矣」是《呂氏春秋》提出的一個觀點，意思是做事要據情況而論，該變法時就必須變法。與《呂氏春秋》幾乎同時的《韓非子》中也講了類似的話：「故凡舉事必循法以動，變法者因時而化。」無數歷史事實，都驗證了這一道理的正確性。然而即使這樣，自古以來都有人出於各種目的阻撓改革。以聯合國改革為例，美國堅持單邊主義，力圖主導改革進程，堅持將改革與聯合國預算掛鉤，又在人權委員會的改革問題上大玩「拆台者的遊戲」。

溫家寶引用這句話，一方面是說明中國支持安南進行聯合國改革的態度，另一方面也委婉地表明了對某些為了一己小利而阻撓改革的國家的勸諭。



書本簡介：

本書收錄溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。



資料提供：

獅子山下·掌聲響起·羅文

Applauding to Hong Kong Pop Legend: Roman Tam

粵語歌舞劇《柳毅傳書》劇照(1984年)

Production still from the Cantonese musical "Liuyi's Letter"(1984)

羅文推動歌舞劇不遺餘力，再度籌辦第二套粵語歌舞劇《柳毅傳書》，製作陣容強大，由顧嘉輝作曲，黃雲編劇及作詞，劉培基任造型及時裝設計，與歐陽珮珊和盧海鵬擔綱演出。

Roman Tam was unsparing in his efforts in promoting musicals. He organised his second Cantonese musical "Liuyi's Letter". The production team was made up of well known professionals, including the music by Joseph Koo, libretto and lyrics by James Wong, styling and fashion design by Eddie Lau. Susanna Au-yeung and Lo Hoi Pang were major actors.



展期至7月30日

資料提供：香港文化博物館

One death, and a hundred lives in exchange...

余功



逢周五見報

假若一個富有的壞人死去，可以拿這人的財富令很多不幸的窮人受惠，我們有權把這人殺掉嗎？今天介紹的C字首俄國名著，當中便不斷帶出這個重要問題。小說名叫《罪與罰》(Crime and Punishment)，作者是俄國大文豪陀思妥耶夫斯基(Fyodor Dostoyevsky, 1821-1881)，當中的Fyodor讀如FEW-dur，而Dostoyevsky則讀作dos-toy-YEF-skee。本專欄在數個月前已介紹過他另一本名著《地下室手記》(Notes from Underground)。

男主人公 窮困輟學

《罪與罰》的故事發生在1860年代的聖彼得堡(Saint Petersburg)，但在俄國文學作品中，通常只把這個地方叫作彼得堡(Petersburg)，這本書也不例外。主人公名叫拉斯克尼科夫(Rodion Romanych Raskolnikov)——沒法子，俄國名字

就是這麼長，也是閱讀中譯俄語名著的一大麻煩之處。他是個因太過窮困而要輟學的青年。被他殺掉的，是一個著名的壞人——放高利貸的當舖老闆，名叫阿麗娜(Alyona Ivanovna)的老太婆。拉斯克尼科夫把她殺掉，其中一個原因是她沒有善待弱智的妹妹麗莎(Lizaveta)，他因而對麗莎寄予同情。可惜當他殺掉阿麗娜後，麗莎剛巧回家，於是他竟然把麗莎也殺掉了。

被殺老婦 陰險惡毒

主人公尚未犯案前，無意中聽到一個大學生向一青年軍官大罵那當舖老闆如何缺德。大學生開始發表偉論說：「On one side we have a stupid, senseless, worthless, spiteful, ailing, horrid old woman, not simply useless but doing actual mischief (在一邊，我們見到一個愚蠢、盲目、沒用、陰險、兇悍、體弱、惡毒的老太婆，不但一無是處，而且對他人造成實際傷害)。」

選舉的得與失

上月，我宣布參選特首，自然要面對各種評論，有彈有讚，我均以平常心看待。雖然我最後不能「入閘」，但過程中得到市民認同，是我最大的得着。其實，選舉這回事，不只是勝負那麼簡單，每位參選人都得有得失。

共和黨提名 壓倒性勝出

羅姆尼於密歇根州險勝後，差不多在共和黨提名戰奠定勝局：「In the end, ... he didn't lose his near-lock(壓倒性優勢) on the Republican nomination(共和黨提名) If their candidate(即羅姆尼) can keep... holding serve(「保持發球權」) across the Midwest, Romney's rivals won't be able to stop him from grinding out(像推磨般重複做出) a

victory.」然而，羅姆尼有得也有失：「He lost his general election narrative.」General election即共和黨最終候選人和民主黨現任總統奧巴馬的對決；narrative，即候選人對自己及其政見的論述。(例如：梁振英的論述着力強調自己出身基層，貼近民眾。)

平衡各派別 迴避己失誤

初選一開始，羅姆尼就選擇了「walking a fine line(走鋼線)」，「crafting a persona and a policy portfolio that will appeal to moderates as well as conservatives(精心打造能夠同時迎合黨內溫和派及保守派的形象和政策組合)」。最初，他的balancing act(平衡動作)似乎很成功。他避免像其他共和黨候選人一樣提出supply-side gimmicks(透過減稅等措施來增加資金供應，藉以推動經濟的技術)或outright crankery(徹頭徹尾的怪主意)；同時，他又支持傳統共和黨人對entitlements(福利)的保守看法。其實，羅姆尼任職麻省州長期間所推的醫保計劃與共和黨大力鞭撻的奧巴馬醫保十分相似，但是：「Thanks to his own smooth evasiveness(圓滑的迴避) and the blunders

of his rivals (對手的失誤)，he had managed to sidestep (繞過) the obvious resemblances (相似之處)。」

華爾街大鱷 優勢頓瓦解

羅姆尼將自己塑造造成a turnaround artist ((令經濟)起死回生的大師)，強調自己擁有competence (才幹)、experience (經驗)和sound economic stewardship (可靠的經濟管理能力)。這是很好的競選論述，本來可以增加他在大選的勝算。不過，過往幾次初選中，對手抓住其私募投資公司Bain Capital的生意作把柄，指他一一如其他華爾街大鱷，是美國經濟困境的始作俑者；而羅姆尼卻只能作出fumbling、tone-deaf responses (笨拙、千篇一律的回應)。A turnaround artist這個論述頓時瓦解！



羅姆尼在共和黨初選後的得與失。 資料圖片



逢周五見報

倉頡、速成等中文輸入法，真的為現代人的文書工作，帶來很大的便利，可是也帶來另一個影響：我們更容易執筆忘字。上述兩種中文輸入法都是將漢字的結構分成字首、字身，再取當中的頭尾碼另行組字。使用中文輸入法久了，有時或許會忘記一些多筆劃字的精確寫法；甚或忘記那個字應怎樣寫時，便打開電腦，在文書檔案中輸入頭尾碼，再在清單中尋找所需要的用字。相信這些，都是不少現今都市人曾有的書寫經驗，也證明我們越來越倚賴電腦輸入法，可是我們有沒有想過一個問題，電腦所提供的字形都是全對的嗎？與傳統的書寫字形，真的毫無分別？

電腦顯示「者」多一點

還記得有一次批改學生的課業，看見學生將「者」寫成「𠂔」，於是便指出當中之誤。可是學生的回應卻令我深省：「用電腦輸入法，這是這個『者』呀！手寫為何不能用這個『者』？我看的所有刊物，都是用這個『者』啊！」

知乎者也

是的，若我們細看現今的刊物，當中的「者」十居其九寫成「𠂔」，因為現在差不多所有刊物都由電腦排版刊印。在眾多「佐證」中，我們如何說服學生，當為「者」而非「𠂔」？電腦字形為甚麼會多出這一點來呢？

印刷規範 錯選「者」字

若我們查看《國語辭典》，可知「者」的部首為「耂」，總筆劃為8。很明顯，這一點的是多了出來的，否則，總筆劃當為9，而非8。「者」的倉頡碼也是「十大日」，而非「十大日乂」。那麼，難道真的是所有刊物、電腦都用錯了字？這個問題不好說明，因為這不是錯別字的問題，而是新舊字形的問題。

印刷術發明之後，主要採用宋體為印刷字體，但由於社會的發展變化，手寫體和印刷體日漸產生差別。為了消除印刷體與手寫體之間的字形差異，中國內地於1965年出版《印刷通用漢字形表》，規定了印刷字形的標準，在表中的規範字形俗稱為新字形，之前通用的字

形則稱為舊字形。「者」便是最後選用的規範字形，而於《香港常用字字表》中，亦清楚說明：「者」字共八筆，「耂」下無點。

語文基礎 字書學起

那麼電腦所採用的字形為甚麼並不是新的規範字？究其原因，是由於負責訂定及推廣共用中文界面的諮詢委員會，並非考究字形標準的學術組織，其專業在於制定業界的編碼標準，而非字形標準。由是這般，雖然中文輸入法為人們帶來便利，但也使人們對香港字形標準的認知產生混淆，對中文教學造成負面影響。

科技為人們的生活帶來便利，可是若我們只盲目跟從，不懂分析，便會迷失其中。語文學習並沒有速成班，我們還是打穩基礎，好古一番，一切從字書學起吧！

香港浸會大學國際學院講師 林嘉穎
Email: cie@hkbu.edu.hk

